

## “Todo bien”: estrategias comunicativas de un aprendiente sinohablante del español en el supermercado

Daniela Schamne

La idea de investigar como son los procesos de adquisición de estudiantes sinohablantes del español se originó a partir del vacío y la ansiedad que surgieron en nuestros primeros encuentros en nuestros cursos de español para extranjeros con estudiantes chinos que llegaron desde su país, no tanto para aprender un nuevo idioma, sino más bien para mejorar sus condiciones económicas trabajando en supermercados. Tal vez, esta idea se haya ido gestando con mucha anterioridad en las centenas de interacciones comerciales con sinohablantes del español en "los chinos".

Desde nuestra primera clase la distancia entre las dos lenguas (el español rioplatense y el chino mandarín) se corporalizó y se densificó a tal punto que los profesores (o sea nosotros), en nuestros intentos de comunicarnos, abandonamos todos los enfoques preconcebidos y se sintieron aislados lingüísticamente, casi de la misma manera que sus estudiantes se sentían, inmersos en una comunidad hispanohablante. Es decir, la clase se transformó en un contexto bilingüe y exolingüe donde sus participantes debían negociar un código para poder comunicarse.

Quisimos de alguna manera afrontar la distancia a partir del desconocimiento y, por lo tanto, de la imperiosa necesidad de investigar con el fin de avanzar sobre ese campo inasible. Para lo cual, decidimos salir de la clase y realizar registros orales de algunos aprendientes en un contexto más familiar como el supermercado. Somos concientes que este fenómeno es mucho más amplio, diverso y complejo de aquello que podamos vislumbrar. Por lo cual, recortamos nuestro análisis a un informante, a dos momentos en su proceso de adquisición y a la construcción de un ítem en su interlengua. Entendemos que por ser tal un sistema transitorio, pausable de ser reestructurado a partir del ingreso de nuevos datos de la lengua meta, nuestras conclusiones, son más bien limitadas e inestables. Advertimos que no es simplemente un procesos de construcción de una nueva lengua, sino también, de una nueva identidad en esa nueva cultura y, en consecuencia, se involucran las representaciones que el aprendiente tiene sobre la lengua meta y las representaciones o estereotipos que los miembros de la comunidad de acogida tienen sobre el no-nativo de origen chino.

En esta ponencia describiremos el proceso de adquisición de reglas pragmáticas inherentes al registro y la cortesía en el acto de habla de la salutación de un aprendiente sinohablante en una situación bilingüe y exolingüe en el contexto del supermercado. Con el objetivo de llegar a comprender los procesos reales de construcción de la interlengua fuera del contexto de la clase de ELSE, en aprendizaje espontáneo. Y así recuperar esos datos para repensar nuestros enfoques didácticos y prácticas áulicas, y para repensar tal vez la representación mental que tenemos del estudiante chino: silente, industrioso, poco participativo, poco crítico, más apto para memorizar y repetir que para analizar y deducir (Clark: 2006).

Cuando consideramos las interacciones de nuestro informante como situaciones bilingües-exolingües (Py:1998), entendemos que en el modo bilingüe los interlocutores, o al menos uno de ellos, disponen de dos lenguas (o más lenguas). Este modo se caracteriza por la presencia de alternancias entre las dos lenguas disponibles (marcas de transcódigo). El exolingüismo es un modo de interacción verbal caracterizado por una asimetría entre los conocimientos lingüísticos de los interlocutores. En este modo es frecuente que surjan problemas de comunicación, que pueden ser subsanados con el uso de estrategias.

Vale la pena puntualizar que en algunas de las interacciones registradas, el interlocutor nativo no percibe esta asimetría<sup>1</sup>, como en el ejemplo que citamos en la nota al pie.

¿Por qué este hablante nativo no percibe la distancia lingüística con su interlocutor sinohablante? ¿Por qué incluso cuando su interlocutor apela indirectamente al nativo para que aclare el ítem léxico que acaba de escuchar, este no colabora? Las razones para neutralizar este problema comunicativo son muchas, una claramente es que el conocimiento o no de este ítem no pone en riesgo el propósito principal de la interacción, otra es el grado de tolerancia que tiene el nativo que no colabora ante la apelación de su interlocutor y hasta podría no haber comprendido el significado de esa repetición, podemos sumar el hecho que las interacciones en la caja del supermercado por fuerza deben ser breves, etc. Nosotros preferimos pensar que nuestro informante aplica una serie de estrategias comunicativas (evitación, simplificación y transferencia) que le permiten lograr con efectividad su propósito, pero que también le evitan poner en riesgo su imagen y su trabajo denotando incompreensión, falta de amabilidad, generar malentendidos, etc.

## Marco teórico

Partimos de las siguientes afirmaciones de Jean Francois de Pietro, Marinette Matthey y Bernard Py :

---

<sup>1</sup> A -hola | buena noche / N -buenas noches/ A -¿cómo está todo?/ N -con fiaca./ A -con fiaca. <pausa>/ A -siete con noventa ¿algo más?/ N -no. 16 -04-2010 03:07”<sup>1</sup>

- La adquisición se caracteriza por la autonomía de los procesos que la constituyen. Los factores externos no determinan la naturaleza de la adquisición pero dibujan el marco en la que tendrá lugar.
- Los resultados intermedios de la adquisición se van integrando progresivamente en un sistema original que posee al menos una parte de las propiedades que se reconocen generalmente en las lenguas naturales.
- La adquisición se nutre de las muestras de la L2 seleccionadas e interpretadas por el aprendiente.

De ahí, que en una interacción verbal el aprendiente dependa de las muestras (input) ofrecidas por los nativos, pero que la toma (intake) e interpretación del input dependa del aprendiente.

Desde la sociolingüística y la etnografía de la comunicación, las situaciones comunicativas de lenguas en contacto ponen en relieve la existencia y el funcionamiento discursivo de marcadores sociales: todo locutor que asume la palabra, se afianza también en una identidad y sus diferencias.

Siguiendo a Faerch, Claus y Kasper, Gabriele (1980) las estrategias comunicativas son potencialmente planes conscientes para resolver aquello que el individuo se le presenta como un problema en lograr un objetivo comunicativo particular.

## Datos y metodología

Para obtener los datos pedimos la colaboración de uno de nuestros estudiantes de los cursos de ELSE como informante, a los dos meses de iniciado el curso de nivel elemental. Él no había recibido instrucción previa en español pero sí tenía conocimientos básicos del inglés adquiridos en cursos de la escuela secundaria en su ciudad natal al sur de China frente a la isla de Taiwán. Su lengua materna es el chino mandarín aunque intercomprende otros dialectos de la región. Es joven, tiene 20 años y varón. Trabaja en un supermercado de la zona urbana de Boedo, CABA.

Las tomas se realizaron en dos días no consecutivos: la primera el 03 de diciembre de 2009 de una duración 12':12" y la segunda el 16 de abril de 2010 de una duración de 30':33". Las grabaciones fueron realizadas por el propio informante con la consigna de grabarse siempre que hablara en español. El contexto donde las registró fue la caja del supermercado donde trabaja.

Se reconocieron un total de 69 interacciones verbales: 21 en la primera toma y 48 en la segunda. La calidad de las grabaciones es buena salvo algunas partes que se pierden por el volumen del sonido ambiente.

En principio, nos propusimos adoptar una perspectiva etnolingüística y llevar a cabo un análisis conversacional de algunas secuencias que considerábamos potencialmente adquisitivas. Sin embargo, optamos por relevar las ocurrencias de un ítem “TODO BIEN”, debido a que observamos que la mayoría de las interacciones eran rutinas breves de saludos y notamos la reiteración de este ítem enunciado por nuestro informante. Además, relevamos las diferentes funciones, frecuencia, comportamiento y oposición con otros ítems.

Una vez relevados los datos y clasificados, tuvimos una entrevista con el informante.

## Resultados

Los datos relevados fueron clasificados según los siguientes criterios:

- Criterio semántico-pragmático: el ítem “todo bien” en el español rioplatense puede tener generalmente los siguientes usos: como fórmula de salutación informal entre interlocutores con cierto grado de cercanía, como cierre de una discusión para concluir o mitigar un conflicto, como interrogación para corroborar si hay o no un conflicto en una situación que se considera a priori problemática.
- Criterio pragmático según el acto de habla: puede aparecer en actos de salutación y persuasión.
- Modalidad: interrogativa y afirmativa.
- Momento en que fueron registrados: primera o segunda toma.

Se incluyen las ocurrencias enunciadas por el informante y por los nativos.

toma	SALUDOS		PERSUACIÓN	
	interrogación	afirmación	interrogación	afirmación
03/12/09	8 (enunciadas por el infor.)	1 (enunciada por un nativo)		
16/04/10	1 (enunciada por el infor.) 1 (enunciada por un nativo)	7 (enunciadas por el infor.) 2 (enunciadas por un nativo)		1 (enunciada por el infor.)

Para comprender mejor tenemos que comparar con las ocurrencias de otros ítems que cumplen la misma función para el acto de habla del saludo.

toma	Enunciadas por el informante	Enunciadas por nativos
03/12/09	¿cómo pasó hoy?/ ¿usted, bien?	¿cómo te va?
16/04/10	¿cómo está/n? (7 ocurrencias) ¿cómo está todo? ¿qué hacés?	¿cómo estas? (3 ocurrencias) ¿cómo andás?

## Interpretación

Según los datos expuestos y la entrevista, el informante prefiere utilizar el ítem “¿todo bien?” para acompañar la forma de saludo “hola” en las interacciones de la 1ª toma de diciembre de 2009. El informante recuerda a ver adquirido esa frase al escuchar a los clientes y en la clase de español. Ciertamente, no podemos advertir en las muestras de los nativos el uso de ese ítem como pregunta (lo cual no quiere decir que no estuviera expuesto anteriormente a esa forma). No hallamos la frase en los materiales didácticos, que seleccionan formas menos vernáculas y más neutrales: “¿cómo está/s?”, “¿qué tal?”. El mismo criterio aparece en la clase de ELSE, salvo que en el habla del profesor aparecen frases más informales: “¿cómo te va?”, “¿cómo andás?”, “¿qué hacés?”. Sí aparece en un material didáctico que ellos tienen como ayuda por afuera del material propuesto en la clase denominado *Castellano sin esfuerzo, Manual del Supermercado*<sup>2</sup>.

Observamos que no hay una conciencia real del registro que para el nativo tiene esta frase, ya que, si bien en la entrevista asegura que lo usa solo con conocidos en la primera toma alterna entre “¿Todo bien, usted?” y “¿Todo bien, amigo/a?”. Su intención es ser amable y él consideraba que esta era una fórmula que acompañaba el saludo generalmente y era amistosa.

Comparando esta primera toma con la segunda notamos que el comienza a percibir la inadecuación en el registro, pues en la segunda toma sustituye está pregunta por “¿Cómo está?” si es uno su interlocutor y “¿Cómo están?” si son más de dos. A esta frase en muchas ocurrencias le yuxtapone el pronombre usted o el vocativo señor/a. Cuando su interlocutor es una niña le pregunta “¿Qué hacés?”. Indagado sobre este comportamiento en la entrevista, contestó que utilizaba ¿cómo está/n? con las personas mayores porque creía que era más formal y ¿qué hacés? o ¿todo bien? con niños y jóvenes que suponía era más informal. También, cambia la colocación y la modalidad de de “todo bien”, en la segunda toma: pasa a ser afirmativo y a colocarse en el segundo turno del par adyacente del saludo. Incluso se registra un caso donde él la utiliza como mitigador.

De esta manera, notamos que en una primera instancia el informante se autoestructura hipotetizando que la frase “todo bien” es una forma frecuente de salutación, que su registro puede ser formal o informal según el pronombre o vocativo que se le yuxtaponga (usted/amigo/a). En otras términos, este ítem le permite reducir las opciones léxicas y morfosintácticas, de esta forma, simplifica la distinción de registro que en el español puede ser representada con el cambio morfológico de persona (2º para vos/ 3º para usted). Sintácticamente evita la construcción de un tipo de pregunta más compleja, la pregunta parcial cuyo orden es inverso en su L1, y léxicamente, reduce la sinonimia con otras preguntas que co-ocurren en la misma función.

---

<sup>2</sup> Zhang Zhen Rong,. *Castellano sin esfuerzo, Manual del Supermercado*, De los Cuatro Vientos, Buenos Aires, 2007.

De todas formas, es evidente que él es consciente de que en español existe un registro formal e informal para el tratamiento de la segunda persona singular, que el registro formal es percibido como más cortés cuando el destinatario es un adulto, y que el registro informal es más adecuado con jóvenes y niños.

Esta primera hipótesis se reestructura, como podemos ver en la segunda toma, reconstruye su interlengua sobre una nueva hipótesis que es la que expresaba en la entrevista: “¿cómo está/n/ usted/señor/a?” para los adultos y “¿qué haces?” para destinatarios jóvenes y adultos. Además, aparecen nuevas funciones para “todo bien” como respuesta a la pregunta “¿cómo estás?” de sus clientes. Así logra reducir el contenido proposicional de su respuesta, opta por utilizar una gramática del habla más elíptica y paratáctica, sin dejar de mantener la cordialidad. Hay que notar también que le asigna una nueva función fuera del acto de habla del saludo: en una secuencia donde una clienta se queja porque el precio de la azúcar está desactualizado en el cartel él dice: “Disculpa..disculpa..disculpa..todo bien”. En esa misma, secuencia él había establecido un registro formal en su saludo, pero cuando pide disculpas coloca la segunda persona singular adoptando un registro informal. El informante no es consciente de este cambio, suponemos porque aún no percibe que el cambio de persona en el verbo, también es un cambio de registro.

Por lo tanto, establecemos que ha adquirido estas formulas como *chunks*, pedazos o frases no analizadas que son uno de los componentes de la interlengua y se depositan como patrones pre-fabricados permeables a ser cambiados o reestructurados. "Todo bien" funcionaría como una fórmula que por su mismo carácter no flexivo puede ser aplicada indistintamente sin requerirle al aprendiente el esfuerzo de conjugar verbos, concordarlos con los sustantivos o concordar sustantivos y adjetivos. Más aun, cuando es un hábito lingüístico que no aparece en los parámetros de su lengua materna.

En este sentido, derivamos que habría una transferencia de la L1 a la L2, ya que podemos inferir a partir de nuestras observaciones de la interlengua del informante que en su L1 el registro es un rasgo marcado a través de la yuxtaposición de pronombres, vocativos y fórmulas de cortesía, pero no de la flexión verbal que no poseen. Distinguen, en la segunda persona, un tratamiento formal en informal. Por consiguiente, transferirían esta información pragmática a la lengua meta. Esto no sería una relación de una a una como una simple traducción, sino que esos datos de su lengua materna le estarían sirviendo de ayuda al aprendiente para organizar el registro y la cortesía en español. Recuerden como mencionábamos al comienzo que la adquisición es un proceso autónomo.

## Conclusión

En síntesis, cuando se piensa un enfoque didáctico para una clase de ELSE a sinohablantes se discuten sobre varios factores: la distancia lingüística y cultural, las representaciones sobre el aprendiente chino, la herencia de Confucio y el aprendizaje memorístico.

Creemos que este tipo de análisis intentan demostrar la singularidad de los procesos de adquisición más allá de factores que a priori parecen determinantes.

Señalamos que los aprendientes chinos como otros aprendientes de segundas lenguas ponen en juego las mismas estrategias comunicativas y cognitivas para lograr comunicarse adecuadamente y para desarrollar su interlengua.

Nuestro informante nos demostró que un ítem como “todo bien” resulta rentable en la consecución de sus tareas comunicativas y le permite resolver sin conflicto situaciones que de otra forma serían problemáticas más allá del nivel lingüístico.

Parte de esta construcción es la construcción de una nueva identidad en un nuevo contexto hispanohablante. Por sobre las representaciones culturales y sociales que tengamos de “todo bien”, él se apropia de esta frase para autoestructurarla dentro de su sistema idiosincrático y, evidentemente, corrige sus hipótesis a fin de llegar a una interpretación que sea más cercana a los datos que toma de la lengua meta. Claramente, con el fin de construir su propia representación social, su imagen ante sus clientes, ante los hablantes nativos y ante sí mismo en este nuevo contexto.

## Bibliografía

- Clark, Rose, S.N. Gieve (2006). “On the Discursive Construction of ‘The Chinese Learner’”, *Language, Culture and Curriculum*, Vol. 19, nº 1.
- Faerch, Claus; Kasper, Gabriele (1980). *Processes and Strategies in Foreign Language Learning and Communication*, *Interlanguage Studies Bulletin Utrecht*; vol. 5, pp. 47-118.
- Gajo. Laurent, Matthey, Marinette, Moore, Daniele y Cecilia Serra (2004). *Un parcours au contact des langues. Textes de Bernard Py*. París: Didier.
- Kasper, G. (1992). “Pragmatic Transfer”, *Second Language Research* 8:3, pp. 203-231.
- PY, Bernard (1998). *Aprender una lengua en un contexto bilingüe y exolingüe*, II Simposio Llengua, educació i immigració, Girona.